

Canción del Carretero

Gustavo Caravello — C. López Buchardo

En las cuchillas se pone el sol;
Las golondrinas han vuelto ya
Y por la senda del campo verde
Un carretero cantando va.

Alma de mi alma, como lloré,
Bajo este cielo, lleno de sol,
Cuando agitaste en la frenquera
Tu pañuelito diciendo adiós!

Ay paisanita! Vuelve a mi amor.
Sin ti mi vida no puede estar.

Las madre selvas se han marchitado
Y las calandrias no cantan ya.

Ay paisanita! Vuelve a mi amor.
Hecha tapera la casa está,
Y entre los sauces llora el remanso
Porqué tus labios no cantan más.

En las cuchillas se ha puesto el sol
Mientras la tarde muriendo está;
Y así cantando va el carretero
las desventuras de su cantar.

Jujeña

González López — C. López Buchardo

Frescor de chirimoyos, vidita
Flor de Abertuya.
Perfume de amanacay, vidita
de Puya-puyá.
Brisas serranas
que perfuman los cantos, vidita
de tus mañanas.
Trinar de charchaleros, vidita
y Reinas moras;
todo dice la gracia, vidita
con que te doras.
Tardes serenas,
con tersuras de helechos, vidita
y de azucenas.

Del misterio de piedra, vidita
de tus quebrantos
llegan lamentaciones, vidita,
hondas, calladas.
Llora la Quena
su leyenda infinita, vidita
de amor y pena.
Oro tienen tus campos, vidita;
oro y aromas,
Si se duerme la tarde, vidita
sobre sus lomas.
Flor de agapanto.
Canto porque te quiero, vidita:
por eso canto!

El Nido

F. Silva Valdés — E. Fabini

Los árboles que no dan flores, dan nidos.
Y un nido es una flor con pétalos de pluma.
Y un nido es una flor color de pájaro
cuyo perfume entra por los oídos.
Los árboles que no dan flores, dan nidos.

En la copa de los montes

Carlos César Lenzi — Luís Gluzcens

En la copa de los montes,
como una oblea encargada,
la luna se diluía.
Y miré tu faz turbada;

tus ojos relampagueantes,
el color de tus miradas...
Y te di un beso en la boca
que te puso colorada.

El encuentro

Carlos Mondaca — H. Allende

Ya cafan las sombras
cuando te vi;
la estrella de la tarde
se enciende así.

La estrella de la tarde
no brilla más
que tus ojos que velan
la eternidad.

Tus ojos envolvieron
mi corazón,

luminosos y oscuros
como el amor.

Por eso es que no quiero
la luz del sol:
quiero vivir obscuro
como el dolor.

Y adorar tu recuerdo
y amarte más
en tus ojos que velan
la eternidad.

Kyguá-Verá

M. Pérez Martínez — harm. A. Barrios

Sobre la espalda, dos trenzas sueltas
cual negras sierpes, jugando están.
Son las cadenas, lazos traidores.
de la graciosa Kyguá-Verá.

Brilla el engara de su peineta
con un violado ruburnenya
cual media luna bajo los rizos
de la hechicera Kyguá-Verá.

Con los zarcillos de tres pendientes
finos corales brillan al par.
Nadie es tan rica con esas joyas
como la hermosa Kyguá-Verá.

Cántigas

Branca de Gouta — A. Nepomuceno

D'alguns é branca a ventura,
a d'autros é cor dos cens;
a minha ventura é negra
tem a cor dos olhos teus

E meu pobre corazón
vale mais que un paraizo
é una casita ignorada
onde mora o feu sorriso...

Nao sei que fiz d'alegria
desde o dia em que te vi,

mas creio que m'a roubarom
qu'en de certo a nen perdi.

Nao quero morrer ainda
nem deixar os meus amores
que a minha vida é tao linda
como un canteiro de flores.

Por mais que se o resto prova
ser um confinuo reves
morrer venturosa e nova
mellor me fora talvez ..

Mokoce-ce-Maka

(Cançó dels indís «Parecis» per adormir llurs infants)

Macumbebé

(sobre un tema negre)

Estrella do ceo,
é lua nova
cravefada de ouro
Macumbebé...
Oia, Macumbebé...
Oia, Macumbebé ..

Estrella do ceo,
é lua nova
cravefada de ouro
Macumbebé...
Oia, Macumbebé...
Oia, Macumbarimha.

Canção de rua

Menotti del Pichia — J. Octaviano

E anel que tu me diste...
dentro d'ell meu destino se fechon.
Tu nem sabes do bem que me fireste!
E amor que tu me finhas ..
Esperava este amor que te encontraron,
ay como as outras almas son mesquinhas.
Ellas son como cantam as creamcinhas:
E amor que tu me finhas...
era pouco e se acabon...

Verde l'Arica Tumbiscay

No em facis plorar, bonica, la més bella flor de Tombos. Un dia passa l'altre comença, i tu ets sempre més estimada, cada dia un xic més... Per a pujar al Rassoulhouilca haurà d'atruessar molta de neu, estimada!



Aa Sumak Kancakchaska

(Himne al Sol)

Claror feridora, llum esclatant, brilla sobre les espatlles dels teus fills, tots ells semblants! Sol magnífic il·lumina'ns. Els teus raigs, iguals, tots ells iguals, que brillin i regnin.



Mol'é, Mol'é...

Arbre de dolços raïms, jo et condemno a no donar més grans roses. Perquè els teus raïms són tan dolços, n'arrabasso totes les branques. Oh! arbre bell, cessa de produir aquests aglans rosses que ara dones. Jo t'obligo a fer-ho així si vols conservar la teva vida.



Kurikinga, Mapañawi

Kurikinga, mapañawi, Kurikinga, mapañawi. Da la media vuelta, Kurikinga; da la vuelta entera, Kurikinga. Menea que menea, Kurikinga; bebe la copita, Kurikinga, hasta que te canses. Kurikinga, Kurikinga mapañawi! Kurikinga mapañawi. Da la media vuelta Kurikinga!



Wasi Wasinta

T'he buscat de porta en porta i no he trobat ni una sola dona que se f'assembli, Katatcha! Però no ets pas la causa de les meves llàgrimes ni aconseguiràs que el meu turment esdevingui desesperació, Katatcha!

Saucecito, palma verde

Saucecito, palma verde,
Señal de mi cautiverio!
Para que me caufivaste,
traidora, teniendo dueño?
Deja que se vaya,
él la volverá;
hallará su nido
ocupado ya!

Si sabes que no se goza
con gusto lo que es ageno,
en sabiendo llevar
se goza mejor que el dueño.
Deja que se vaya,
él la volverá;
hallará su nido
ocupado ya!



Tapucito l'Ata

El cerco per tot, aimia
No puc viure lluny feu
Ploro nit i dia
Em manca tot sense tu.



En Ticapampa...

En Ticapampa, como andarán?
Las tres chinas, que no dirán?
Las tres juntas que no hablarán?
Todas ellas, que no dirán?
Papa chipra, mate chipra, suegra kunapam.
Bistecito, arrocito, niña kunapam.



Tapera

Casiano Ricardo — L. Fernández

Aquella casa de sapé co a tinta nova do luar
fem qualquer cousa que parece recordar
o femo em que possuía o seu terreiro de café.
e o seu pomar.

Agora junto as fanellas
viçam flores de abohora muito amarellas,
e em mantas verde cruas
nascem protuberantes gravafás
e trepam pela cerca as flores roxas
de misteriosas maracujás.

E quando a noite vem com o seu vestido de noivado
derramando pelo vao do techo esburacado
um pumbado de fitas brancas lá por dentro.
O vento canta pelas frinças do telhado
o ultimo canto do caboclo apaxionado.

Tutú Marambá

(recollida i armonitzada per L. Gallet)

Tutú marambá
nao venhas mais ca,
que o pae do menino
te manda matá.

Dorme, engraçadinho
pequeniño da mamea,

qu'elle é bonitinho
e filho da mamea.

Aranha tatanha,
aranha, tatinha!
Tatú anda arranhando
a tua casinha...

Vayá, voce quer morrer

(popular)

Vayá, voce quer morrer
cuando morrer morramos juntos
qu'en quero ver como cabem
n'una cova dois difuntos!
— Isto é bom, isto é bom, isto é bom que dó!

Morena levanta a saia,
neo deixa a saia arrastar,
a saia custa dineiro,
dineiro custa a guardar...
— Isto é bom, isto é bom, isto é bom que doll!

Os padres gostam de moça,
e os solteiros tambem,
ou como rapas solteiro
gosto mais do que ninguem...